

Je vous propose maintenant une traduction vers le français d'un texte journalistique de Rosa Montero extrait de "El País Semanal", d'un dimanche de 2006.

La traduction est, encore une fois, de moi-même et d'autres versions sont, bien entendu, possibles !

## El cigarrillo de Sartre

Por Rosa Montero

Veo en El País una foto espeluznante : es la portada del catálogo de una exposición que se celebra en París, en la Biblioteca Nacional Francesa. La muestra es sobre Jean-Paul Sartre, y la portada es una gran foto en blanco y negro del filósofo, un retrato muy conocido de un Sartre cuarentón. Y digo que es espeluznante no ya por la consabida y legendaria fealdad del pensador; por sus ojos estrábicos y su cara batracia, sino porque de su mano derecha, claramente visible, alguien ha borrado el cigarrillo que siempre sostuvo Sartre en esa foto, de modo que ahora la mano se ve como engurruñada y sin sentido, en una posición forzada y artificial. Cielo santo ¿ acaso llega hasta este extremo la larga y embrutecedora zarpa de lo políticamente correcto? ¿ Hasta el punto de alterar una fotografía? ¿ En un catálogo de una Biblioteca Nacional , supuesto baluarte del respeto a la verdad intelectual, y en Francia, el país de las luces y la razón? Porque no creo que hayan quitado el cigarrillo para mejorar la estética de la foto: el gesto queda raro y Sartre parece estar a punto de estirar el dedo corazón y hacer un ademán grosero muy poco adecuado para un filósofo. [...]

**217 mots**

## La cigarette de Sartre

De Rosa Montero

Je vois dans El País une photo qui donne la chair de poule: c'est la couverture du catalogue d'une exposition qui se célèbre à Paris, à la Bibliothèque Nationale. L'exposition est sur Jean-Paul Sartre, et la couverture représente une grande photo en noir et blanc du philosophe, un portrait d'un Sartre quarantenaire. Et si je dis que la photo donne la chair de poule, ce n'est pas pour la classique et légendaire laideur du penseur, de ses yeux strabiques et de sa tête de batracien mais parce qu'au niveau de sa main droite, clairement visible, quelqu'un a effacé la cigarette que Sartre a toujours eue sur cette photo, de sorte que maintenant, la main semble recroquevillée, sans aucun sens, dans une position forcée et artificielle. Mon Dieu, la longue et abrutissante griffe du politiquement correct peut-elle arriver jusqu'à ce point ? Jusqu'au point d'altérer une photographie? Dans un catalogue de la Bibliothèque Nationale qui est supposée représenter le bastion du respect de la vérité intellectuelle, et en plus, en France, le pays des lumières et de la raison? Car je ne pense pas qu'ils aient effacé la cigarette pour améliorer l'esthétique de la photo: le geste semble bizarre, et Sartre à l'air sur le point d'étirer complètement le majeur pour faire un geste grossier très peu adéquat pour un philosophe. [...]

**228 mots**